

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 17,8-13

TESTO ITALIANO

[In quei giorni]⁸ Amalèk venne a combattere contro Israele a Refidim. ⁹Mosè disse a Giosuè: «Scegli per noi alcuni uomini ed esci in battaglia contro Amalèk. Domani io starò ritto sulla cima del colle, con in mano il bastone di Dio». ¹⁰Giosuè eseguì quanto gli aveva ordinato Mosè per combattere contro Amalèk, mentre Mosè, Aronne e Cur salirono sulla cima del colle. ¹¹Quando Mosè alzava le mani, Israele prevaleva; ma quando le lasciava cadere, prevaleva Amalèk. ¹²Poiché Mosè sentiva pesare le mani, presero una pietra, la collocarono sotto di lui ed egli vi si sedette, mentre Aronne e Cur, uno da una parte e l'altro dall'altra, sostenevano le sue mani. Così le sue mani rimasero ferme fino al tramonto del sole. ¹³Giosuè sconfisse Amalèk e il suo popolo, passandoli poi a fil di spada. [Allora il Signore disse a Mosè: «Scrivi questo per ricordo nel libro e mettilo negli orecchi di Giosuè: io cancellerò del tutto la memoria di Amalèk sotto il cielo!»]. ¹⁵Allora Mosè costruì un altare, lo chiamò «Il Signore è il mio vessillo» ¹⁶e disse: «Una mano contro il trono del Signore! Vi sarà guerra per il Signore contro Amalèk, di generazione in generazione!».]

TESTO EBRAICO

8 וַיָּבֹא עִמְלֶךְ וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים :
9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים
וַצֵּא הַלָּחֶם בְּעִמְלֶךְ מִחֵר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ
הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדֵי :
10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
לְהִלָּחֶם בְּעִמְלֶךְ וּמוֹשֶׁה אֶהְרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ
הַגְּבֻעָה : 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר
יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עַמְלֶךְ :
12 וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ־אֲבָן וַיִּשְׂמוּ
תַּחְתּוֹ וַיִּשָּׁב עָלֶיהָ וְאֶהְרֹן וְחֹר תָּמְכוּ בְּיָדָיו
מִזֶּה אַחַד וּמִזֶּה אַחַד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּקֶר
הַשָּׁמֶשׁ : 13 וַיַּחְלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עִמְלֶךְ
וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב :
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכְרוֹן
בְּסֵפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֲמַחֶה
אֶת־זְכֹר עִמְלֶךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם :
15 וַיִּגַּן מֹשֶׁה מִזִּבְחַן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נֹסִי :
16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָרֵד עַל־כַּסֵּי יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה
בְּעִמְלֶךְ מִדֹּר דָּר :]

TESTO LATINO

17:8 Venit autem Amalech et pugnabat contra Israhel in Raphidim 17:9 dixitque Moses ad Iosue elige viros et egressus pugna contra Amalech cras ego stabo in vertice collis habens virgam Dei in manu mea 17:10 fecit Iosue ut locutus ei erat Moses et pugnavit contra Amalech Moses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis 17:11 cumque levaret Moses manus vincebat Israhel sin autem paululum remisisset superabat Amalech 17:12 manus autem Mosi erant graves sustentantes igitur lapidem posuerunt subter eum in quo sedit Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte et factum est ut manus ipsius non lassarentur usque ad occasum solis 17:13 fugavitque Iosue Amalech et populum eius in ore gladii.[17:14 dixit autem Dominus ad Mosen scribe hoc ob monumentum in libro et trade auribus Iosue delebo enim memoriam Amalech sub caelo 17:15 aedificavitque Moses altare et vocavit nomen eius Dominus exaltatio mea dicens 17:16 quia manus solii Domini et bellum Dei erit contra Amalech a generatione in generationem].

TESTO GRECO

17.8 Ηλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραηλ ἐν Ραφιδὶν 17.9 εἶπεν δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὐριον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου 17.10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ καὶ Μωϋσῆς καὶ Ααρων καὶ ὦρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ 17.11 καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπήρην Μωϋσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν Ἰσραηλ ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν Αμαληκ 17.12 αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ Ααρων καὶ ὦρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου 17.13 καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας [17.14 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι ἀλοιφῆ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν 17.15 καὶ ὠκοδόμησεν Μωϋσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριός μου καταφυγή 17.16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.]

TESTO ITALIANO

¹ Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto? ² Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra. **RIT.**

³ Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

⁴ Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele. **RIT.**

⁵ Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

⁶ Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte. **RIT.**

⁷ Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita. ⁸ Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri,

TESTO EBRAICO

1 אֲשָׂא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יָבֹא
עֲזָרָי : 2 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה
שְׁמִים וְאָרֶץ :
3 אֶל־יַתֵּן לְמוֹט רַגְלִי אֶל־יָנוּם
שְׁמֵרָה : 4 הַנֶּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל :
5 יְהוָה שְׁמֵרָה יְהוָה צִלָּהּ עַל־יָד
יְמִינֶךָ : 6 יוֹמָם הַשָּׁמֶשׁ לֹא־יַכְכָּה
וַיַּרְחַם בַּלַּיְלָה :
7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֵר
אֶת־נַפְשֶׁךָ : 8 יְהוָה יִשְׁמֵר־צֵאתְךָ

Dal Salmo 121 (120)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

120:1 Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium meum 120:2 auxilium meum a Domino factore caeli et terrae.
120:3 Non det in commotionem pedem tuum nec dormitet qui custodit te 120:4 ecce non dormitabit neque dormiet qui custodiet Israhel.
120:5 Dominus custodiet te Dominus protectio tua super manum dexteram tuam 120:6 per diem sol non percutiet te neque luna per noctem.
120:7 Dominus custodiet te ab omni malo custodiat animam tuam 120:8 Dominus custodiat exitum

TESTO GRECO

120.1 Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου 120.2 ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
120.3 μὴ ὄψ εἰς σάλον τὸν πόδα σου μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε 120.4 ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ.
120.5 κύριος φυλάξει σε κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου 120.6 ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
120.7 κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ φυλάξει τὴν ψυχὴν σου 120.8 κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

120:1 Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi 120:2 auxilium meum a Domino qui fecit caelum et terram.
120:3 Non det in commotionem pedem tuum neque dormitet qui custodit te 120:4 ecce non dormitabit neque dormiet qui custodiet Israhel.
120:5 Dominus custodiet te Dominus protectio tua super manum dexteram tuam 120:6 per diem sol non uret te neque luna per noctem.
120:7 Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam tuam Dominus 120:8 Dominus

da ora e per sempre. **RIT.**

ובואתך מִעַד-עוֹלָם: tuum et introitum tuum amodo et usque in aeternum.

τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος.

custodiat introitum tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in saeculum.

TESTO ITALIANO

[Figlio mio,]¹⁴ rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso¹⁵ e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.¹⁶ Tutta la Scrittura, ispirata da Dio, è anche utile per insegnare, convincere, correggere ed educare nella giustizia,¹⁷ perché l'uomo di Dio sia completo e ben preparato per ogni opera buona.^{4,1} Ti scongiuro davanti a Dio e a Cristo Gesù, che verrà a giudicare i vivi e i morti, per la sua manifestazione e il suo regno:² annuncia la Parola, insisti al momento opportuno e non opportuno, ammonisci, rimprovera, esorta con ogni magnanimità e insegnamento.

[In quel tempo, Gesù diceva ai suoi discepoli]¹ una parabola sulla necessità di pregare sempre, senza stancarsi mai:² «In una città viveva un giudice, che non temeva Dio né aveva riguardo per alcuno.³ In quella città c'era anche una vedova, che andava da lui e gli diceva: «Fammi giustizia contro il mio avversario». ⁴Per un po' di tempo egli non volle; ma poi disse tra sé: «Anche se non temo Dio e non ho riguardo per alcuno,⁵ dato che questa vedova mi dà tanto fastidio, le farò giustizia perché non venga continuamente a importunarmi»». ⁶E il Signore soggiunse: «Ascoltate ciò che dice il giudice disonesto. ⁷E Dio non farà forse giustizia ai suoi eletti, che gridano giorno e notte verso di lui? Li farà forse aspettare a lungo? ⁸Io vi dico che farà loro giustizia prontamente. Ma il Figlio dell'uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?».

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

2 Tm 3,14-4,2

TESTO GRECO

3.14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 3.15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τά] ἱερά γραμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 3.17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. 4.1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ: 4.2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασχῇ.

Lc 18,1-8

18.1 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτούς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 18.2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. 18.3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 18.4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 18.5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 18.6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει: 18.7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιῆσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 18.8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιῆσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

TESTO LATINO

3:14 Tu vero permans in his quae didicisti et credita sunt tibi sciens a quo didicisti 3:15 et quia ab infantia sacras litteras nosti quae te possint instruere ad salutem per fidem quae est in Christo Iesu 3:16 omnis scriptura divinitus inspirata et utilis ad docendum ad arguendum ad corrigendum ad erudiendum in iustitia 3:17 ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus 4:1 testificor coram Deo et Christo Iesu qui iudicaturus est vivos ac mortuos et adventum ipsius et regnum eius 4:2 praedica verbum insta oportune inopportune argue obsecra increpa in omni patientia et doctrina.

18:1 Dicebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere 18:2 dicens iudex quidam erat in quadam civitate qui Deum non timebat et hominem non verebatur 18:3 vidua autem quaedam erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens vindica me de adversario meo 18:4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem revereor 18:5 tamen quia molesta est mihi haec vidua vindicabo illam ne in novissimo veniens suggillet me 18:6 ait autem Dominus audite quid iudex iniquitatis dicit 18:7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis 18:8 dico vobis quia cito faciet vindictam illorum verumtamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra.